

książka zgodna
z wymogami
certyfikacji
języka polskiego

OBRAZKOWY SŁOWNIK JĘZYKA POLSKIEGO

Anna Seretny

poziom
podstawowy
A1, A2

A co to takiego? Słownik



Universitas

A co to takiego?

OBRAZKOWY SŁOWNIK JĘZYKA POLSKIEGO

JĘZYK POLSKI DLA CUDZOZIEMCÓW

**SERIA POD REDAKCJĄ
WŁADYSŁAWA MIODUNKI**

**KATEDRA JĘZYKA POLSKIEGO JAKO OBCEGO
UNIwersytetu Jagiellońskiego**

OBRAZKOWY SŁOWNIK JĘZYKA POLSKIEGO

Anna Seretny

poziom
podstawowy

A1, A2

A co to takiego?

słownik z ilustracjami
Andrzeja Piątkowskiego

Kraków

© Copyright by Anna Seretny, Andrzej Piątkowski
and Towarzystwo Autorów i Wydawców Prac Naukowych
UNIVERSITAS, Kraków 2008

ISBN 97883-242-1105-0
TAiWPN UNIVERSITAS

Tłumaczenie na język angielski
Andrzej Kurtyka
Marek Wójcikiewicz

Tłumaczenie na język francuski
Marta Turnau

Tłumaczenie na język niemiecki
Dörte Muß-Gorazd

Redaktor
Wanda Lohman

Projekt okładki
Ewa Gray

www.universitas.com.pl

SPIS TREŚCI

Wstęp	7	
Introduction	9	
Introduction	11	
Vorwort	13	
Jak korzystać ze Słownika	16	
How to use the dictionary	17	
Comment utiliser le dictionnaire	18	
Wie man dieses Wörterbuch benutzt	19	
Spis tablic	21	
Tablice	28	
Wykaz skrótów	174	
Indeks	175	
(w języku polskim, angielskim, francuskim i niemieckim)		
Dodatek	250	
A. Wagi	B. Miary odległości	C. Miary czasu
D. Liczebniki	E. Znaki interpunkcyjne	F. Dodatek geograficzny

WSTĘP

A co to takiego? Obrazkowy słownik języka polskiego po raz pierwszy ukazał się w roku 1993 i był pierwszym słownikiem tego typu przeznaczonym dla uczących się języka polskiego jako obcego. Był on adresowany zarówno do tych, którzy naukę rozpoczynali, jak i do tych, którzy chcieli poszerzyć swoją znajomość polskiego słownictwa. Wszystkie artykuły hasłowe słownika definiowane były za pomocą obrazków. Dzięki takiej technice możliwe było uniknięcie wielu kłopotów związanych z definiowaniem pojęć podstawowych, stanowiących zasadniczy korpus pracy. Pierwsze wydanie, mimo bardzo skromnej szaty graficznej – plansze słownika były czarno-białe – cieszyło się sporą popularnością wśród uczących się (posługiwano się nim i w kraju i za granicą) i jego nakład wkrótce się wyczerpał.

Korzystając z nadarzającej się okazji postanowiliśmy przygotować kolejne wydanie *Obrazkowego słownika języka polskiego* uwzględniając w nim zarówno nowe pomysły autorów jak i sugestie oraz spostrzeżenia użytkowników. Zasadnicza koncepcja pracy, zgodnie z którą znaczenia jednostek leksykalnych definiowane są za pomocą rysunków, nie uległa zmianie. Jednakże dzięki nowym, kolorowym tablicom niezwykle zyskała szata graficzna słownika i poprawiła się czytelność rysunków. Mieliśmy także możliwość wprowadzenia do nich nowych elementów leksykalnych, przez co wzrosła nieco liczba haseł słowniczka.

Zdecydowana większość jednostek leksykalnych definiowanych przez słownik obrazkowy to wyrazy nazywające. Najliczniej reprezentowane są rzeczowniki, następnie czasowniki i przymiotniki. Udział poszczególnych części mowy w materiale leksykalnym słownika można uzasadnić ich udziałem w zasobie słów, którymi posługuje się przeciętny użytkownik języka polskiego (wg badań M. Zarebiny rzeczowniki stanowią około 50% tego zasobu, podczas gdy czasowniki i przymiotniki, odpowiednio 22% i 18%).

Materiał leksykalny został przedstawiony w 32 polach tematycznych, które z założenia są niekompletne i dostosowane do potrzeb przyszłych użytkowników słownika. Grupowanie i prezentacja materiału leksykalnego w polach tematycznych wydaje się bardziej trafna niż ich prezentacja w porządku alfabetycznym, ponieważ słowa występują wtedy w naturalnym dla nich kontekście, co znacznie ułatwia ich identyfikację oraz semantyzację. Układ alfabetyczny ma swoją logikę, ale nie jest to logika dnia codziennego, w której *łyżki* i *widelce* sąsiadują z *talerzami*,

a nie z *tyżwami* i *widelkami telefonu*. Niniejszy słownik nie proponuje nowego układu pojęciowego. Jest raczej płaską klasyfikacją słownictwa na dwu poziomach: nadrzędnym i podrzędnym, a dobór pól był uwarunkowany pragmatycznie – potrzebami życia codziennego.

W związku z trudnościami natury technicznej z prezentowaniem czasowników i przymiotników czy przymków na tych samych tablicach co rzeczowniki w obrębie poszczególnych pól tematycznych, dla tych części mowy wprowadzone zostały oddzielne tablice (33–36). Wydaje się, iż takie rozwiązanie ułatwi korzystanie ze słownika przyszłemu użytkownikowi i pozwoli mu na uniknięcie wątpliwości z ustaleniem, czy dany rysunek ukazuje rzecz, obrazuje cechę czy też odnosi się do czynności.

Każde pole tematyczne to, w zależności od rozmiarów pola, jedna lub więcej tablic. W sekcji gramatycznej (tablice 33–36) zamiast tablic wykorzystaliśmy pojedyncze obrazki. Każdy definiowany element planszy czy też pojedynczy obrazek opatrzony został numerem. Numerowi temu odpowiada wyraz znajdujący się na sąsiedniej stronie.

Na końcu słownika zamieszczony został indeks wszystkich jednostek leksykalnych definiowanych przez słownik, wraz z informacją, na której tablicy (lub tablicach) dana jednostka została zdefiniowana ostensywnie. Wszystkie artykuły hasłowe indeksu zawierają informacje, do jakiej części mowy dany wyraz należy. Formą hasłową rzeczownika jest mianownik liczby pojedynczej. Po formie hasłowej słownik podaje oznaczenie rodzaju rzeczownika, a następnie pełne formy dopełniacza liczby pojedynczej i miejscownika liczby pojedynczej. W przypadku rzeczowników męskoosobowych słownik dodatkowo podaje mianownik liczby mnogiej. Pilotażowe badania błędów popełnianych przez obcokrajowców uczących się polskiego pokazały, że to właśnie te dwa przypadki są dla nich najtrudniejsze. Główną postacią hasłową czasownika jest bezokolicznik. Słownik ilustracjami definiuje znaczenie podstawowe czasowników niedokonanych. W indeksie znaleźć można ich dokonane odpowiedniki. Przymiotnik podany został w mianowniku liczby pojedynczej rodzaju męskiego wraz z formą stopnia wyższego.

Mam nadzieję, że słownik obrazkowy w swej nowej, kolorowej sacie stanie się kolejną pomocą zarówno dla lektorów, jak i studentów uczących się języka polskiego. Chciałabym, by stał się on pomocą wizualną do nauczania języka polskiego, której obecność na zajęciach wprowadzi urozmaicenie i pozwoli studentom szybciej i efektywniej opanować słownictwo, którego znajomość jest bezpośrednio użyteczna w życiu codziennym.

INTRODUCTION

A co to takiego? Obrazkowy słownik języka polskiego was published in 1993 and was the first dictionary of this type designed for learners of Polish as a foreign language. It was addressed both to beginners and to those who wanted to broaden their knowledge of Polish vocabulary. All entries of the dictionary were defined by pictures. Thanks to this technique it was possible to avoid many problems with defining basic notions which constitute the core of the material. The first edition, although very modest in its graphic design (the charts were black and white) became quite popular among the students in Poland and abroad, and was soon sold out.

Taking the opportunity, we decided to prepare another edition of the *Obrazkowy słownik języka polskiego* which would include new ideas of the authors and take into account the remarks and opinions of the readers. The fundamental principle of the dictionary, i.e. presenting meanings of lexical items by means of illustrations, has not changed. However, thanks to the new, color charts, the graphic design of the dictionary and clarity of the illustrations have considerably improved. Some new lexical elements have been added, which increased the overall number of entries.

The majority of lexical items defined by the picture dictionary are content words. The most numerous category are nouns, then come verbs and adjectives. The share of each part of speech in the lexical material covered by the dictionary reflects its frequency of occurrence in the vocabulary repertoire of an average native speaker of Polish (according to the results of research by M. Zarębina, nouns constitute 50% of the vocabulary, whereas verbs and adjectives 22% and 18% respectively).

The lexical material is presented in 32 subject areas which in principle are incomplete and tailored to the needs of prospective users. Grouping the lexical material in subject areas seems more adequate than their presentation in alphabetical order, as words appear in their natural context, which significantly facilitates their identification and semanticization. Alphabetical order has its logic, but it is different from an every day logic according to which *spoons* and *forks* accompany *plates*, and not *sponges* or *forests*. This dictionary does not introduce any new notional system. It is rather a flat classification of vocabulary on two levels: superior and subordinate, with the areas

selected pragmatically, their choice being dictated by everyday needs.

Due to technical difficulty in presenting verbs, adjectives or adverbs in the same charts as nouns within particular subject areas, separate charts are introduced for other parts of speech (33–36). It seems this arrangement facilitates using the dictionary and helps the prospective user to avoid possible doubts as to whether an illustration refers to an object, a quality, or an action.

Each subject area comprises one or more charts, depending on its size. In the grammatical section (33–36), single illustrations are used instead of charts. Every defined element and every illustration has a number. The numbers refer to the words listed on the page opposite.

At the back of the dictionary there is an alphabetical index of all lexical items defined in the book, together with references to a relevant chart or charts. All items in the index contain information indicating which part of speech the word is. The base form of the noun is the nominative singular. The base form is followed by the information on gender, and full forms of the genitive and locative singular. For masculine nouns, the dictionary also gives the nominative plural form. Pilot studies on errors made by foreigners studying Polish indicate that these two cases are the most difficult. The base form of the verb is the infinitive. The dictionary illustrates graphically basic meanings of imperfective verbs. The index provides their perfective counterparts. Adjectives are given in the masculine nominative singular form, together with the comparative degree form.

I hope that the picture dictionary in its new design in color will be helpful both for the learners and the teachers of Polish. I would like this book to become a visual aid in teaching Polish, which will make language classes more attractive and help learners memorize useful everyday vocabulary faster and more effectively.

INTRODUCTION

A co to takiego? Obrazkowy słownik języka polskiego a été publié pour la première fois en 1993 et était le premier dictionnaire de ce type destiné aux apprenants le polonais comme langue étrangère. Il s'adressait aussi bien à ceux qui commençaient l'apprentissage qu'à ceux qui voulaient développer leur connaissance du vocabulaire polonais. Toutes les unités du dictionnaire étaient définies à l'aide d'images. Grâce à cette technique il a été possible d'éviter de nombreux problèmes liés à la définition des idées de base qui constituent le corpus. La première édition bien que modeste graphiquement (les tableaux en noir et blanc) était très populaire parmi les apprenants (on l'utilisait en Pologne et à l'étranger) et son triage s'est vite épuisé.

Profitant de l'occasion nous avons décidé de préparer une nouvelle édition de *Obrazkowy słownik języka polskiego* en prenant en compte aussi bien les nouvelles idées des auteurs que les suggestions et les remarques de ceux qui l'utilisent. Le principe du travail qui consiste à définir les unités lexicales à l'aide des dessins n'a pas changé. Mais grâce aux nouveaux tableaux en couleurs cette édition gagnera beaucoup en apparence et en clarté des dessins. La grande majorité des unités lexicales définies dans le dictionnaire constituent les noms désignants. Les plus nombreux sont les substantifs, ensuite les verbes et les adjectifs. La participation des différentes parties du discours dans le corpus du dictionnaire peut être expliquée par leur participation dans le lexique polonais (selon les recherches de M. Zarębina les substantifs constituent environ 50% de ce lexique, pendant que les verbes et les adjectifs respectivement 22% et 18%).

Le corpus lexical a été présenté en 32 champs thématiques qui, par définition, sont incomplets et adaptés aux besoins des futurs utilisateurs du dictionnaire. Leur regroupement et la présentation du lexique dans les champs thématiques semble plus adéquate que leur présentation alphabétique étant donné que les mots apparaissent alors dans un contexte naturel, ce qui facilite l'identification. L'ordre alphabétique a sa logique mais celle-ci n'est pas la logique quotidienne dans laquelle les *fourchettes* sont à côté des *assiettes* et non pas près des *fourches*. Ce dictionnaire ne propose pas de nouvelles dispositions. Il classe le vocabulaire en deux niveaux: principal et secondaire, le choix des champs a été défini du point de vue pragmatique – par les besoins de la vie quotidienne.

A cause des problèmes de nature technique liés à la présentation

des verbes, adjectifs et prépositions sur les mêmes tableaux que les substantifs au sein des différents champs thématiques, pour cette partie du discours nous avons préparé des tableaux séparés (33–36). Il semble que cette solution facilitera l'utilisation du dictionnaire et permettra d'éviter les doutes concernant la décision si le dessin donné montre une chose, caractérise un trait ou s'il se rapporte à une action.

Chaque champ thématique est représenté selon sa taille, sur un ou plusieurs tableaux. Dans la section grammaticale (33–36) au lieu des tableaux nous avons utilisé des dessins séparés. Chaque élément défini sur le dessin a été doté d'un numéro auquel correspond le mot de la page voisine.

A la fin du dictionnaire a été placé un index alphabétique de toutes les unités lexicales définies par le dictionnaire ainsi que l'information sur quel tableaux l'unité donnée a été définie. Le substantif a la forme du nominatif. Le dictionnaire donne aussi son genre et ensuite les formes du complément et du locatif au singulier. Pour les substantifs masculins le dictionnaire donne aussi le nominatif au pluriel. Les analyses des erreurs commises par les étrangers apprenant le polonais ont démontré que justement ces deux cas sont pour eux les plus difficiles. Le verbe a comme forme de base l'infinitif. Le dictionnaire explique à l'aide des illustrations le sens des verbes inaccomplis. Dans l'index on peut trouver aussi leur correspondants accomplis. L'adjectif est au nominatif, au masculin singulier.

J'espère que le dictionnaire illustré dans sa nouvelle version en couleur deviendra une aide aussi bien pour les enseignants que pour les étudiants du polonais. Je voudrais qu'il devienne une aide visuelle pour enseigner le polonais et dont la présence durant les cours introduirait un divertissement et permettrait aux élèves d'assimiler plus vite et de façon plus effective le vocabulaire dont la connaissance est si utile dans la vie quotidienne.

VORWORT

A co to takiego? Obrazkowy słownik języka polskiego [Was ist das? Bildwörterbuch der polnischen Sprache] erschien in erster Auflage 1993 als erstes Wörterbuch dieser Art für den Unterricht von Polnisch als Fremdsprache. Es richtet sich sowohl an Lernanfänger als auch an bereits Fortgeschrittene, die ihren polnischen Wortschatz erweitern wollen. Alle im Wörterbuch aufgeführten Lemmata sind durch Abbildungen definiert. Diese Methode ermöglicht es, die bei der Definition von Grundbegriffen – die den Großteil des Werks ausmachen – häufig auftretenden Probleme zu vermeiden. Die erste Auflage erfreute sich, trotz ihrer nur bescheidenen grafischen Ausstattung mit schwarz-weißen Bildtafeln, unter Polnischlernenden im In- und Ausland hohen Beliebtheit und war in Kürze vergriffen.

Erfreulicherweise ergab sich nun die Gelegenheit, eine Neuauflage unseres *Bildwörterbuchs der polnischen Sprache* vorzulegen, in der sowohl Vorschläge und Bemerkungen seiner bisherigen Nutzer als auch Verbesserungsideen der Autoren berücksichtigt werden konnten. Das Grundkonzept des Werks, d.h. die Definition lexikalischer Einheiten mit Hilfe von Abbildungen, ist unverändert geblieben. Dank der neuen, farbigen Bildtafeln ist die grafische Ausstattung des Wörterbuchs nun wesentlich ansprechender und die Bilder sind verständlicher geworden. Zudem ergab sich die Möglichkeit, neue Elemente einzuführen. Das Bildwörterbuch ist vor allem für Ausländer bestimmt, die unsere Sprache erlernen wollen.

Die überwiegende Mehrheit der in unserem Bildwörterbuch definierten lexikalischen Einheiten sind benennende Begriffe. Am zahlreichsten vertreten sind die Substantive, gefolgt von Verben und Adjektiven. Der Anteil der einzelnen Wortarten im lexikalischen Material des Wörterbuchs entspricht ihrem Anteil am Alltagswortschatz des durchschnittlichen Sprechers der polnischen Sprache: Nach den Forschungsergebnissen von M. Zarębina besteht dieser zu ca. 50% aus Substantiven und zu jeweils 22% und 18% aus Verben und Adjektiven.

Das lexikalische Material ist auf 32 Themenbereiche aufgeteilt, die selbstverständlich nur unvollständig wiedergegeben werden konnten. Die Auswahl der dargestellten Begriffe ist auf die Bedürfnisse der Nutzer des Wörterbuchs abgestimmt. Die Zusammenstellung und Präsentation des lexikalischen Materials nach Themenfeldern scheint

uns treffender als seine Darstellung in alphabetischer Anordnung, da die Wörter auf diese Weise in ihrem natürlichen Kontext auftreten, was ihre Identifizierung und Semantisierung deutlich erleichtert. Zwar besitzt auch die alphabetische Anordnung selbstverständlich ihre innere Logik, aber diese Logik ist nicht jene des Alltags, wo *Messer* und *Gabel* neben *dem Teller* zu finden sind, nicht neben *Messgerät* und *Gabe*. Unser Wörterbuch schlägt keine neue Begriffsstruktur vor. Es ist lediglich eine flache Klassifikation des Wortschatzes auf zwei Ebenen, der übergeordneten und der untergeordneten, und die Zusammenstellung der Themenfelder liegt in den Bedürfnissen des Alltags pragmatisch begründet.

Aufgrund der technischen Schwierigkeiten, die sich bei einer Darstellung von Verben und Adjektiven oder Präpositionen gemeinsam mit Substantiven auf denselben Tafeln ergeben, wurden für diese Wortarten eigene Tafeln gestaltet (Nr. 33–36). Diese Einteilung erleichtert die Nutzung des Wörterbuchs und lässt Zweifel daran, ob eine bestimmte Zeichnung ein Ding, eine Eigenschaft oder eine Tätigkeit darstellt, gar nicht erst aufkommen.

Jedes Themenfeld umfasst, je nach seinem Umfang, eine oder mehrere Tafeln. Im Grammatikteil (Tafeln Nr. 33–36) wurden statt Bildtafeln Einzeldarstellungen verwendet. Jedes definierte Element der Bildtafel und jedes einzelne Bild ist mit einer Nummer versehen, die sich auf einen Begriff bezieht, der auf der Nebenseite zu finden ist.

Am Ende des Wörterbuchs befindet sich ein alphabetisches Verzeichnis aller im Wörterbuch definierten lexikalischen Einheiten mit einem Hinweis darauf, auf welcher Bildtafel bzw. welchen Bildtafeln diese jeweils definiert sind. Alle Stichworte im Index sind mit der Information versehen, zu welcher Wortart der betreffende Begriff gehört. Die Substantive sind im Nominativ Singular aufgeführt, danach folgt die Angabe zum grammatischen Geschlecht des Substantivs, und dahinter die vollständigen Formen des Genitiv Singular und des Lokativ Singular. Bei männlich-personalen Substantiven gibt das Wörterbuch zudem den Nominativ Plural an. Stichprobenartige Untersuchungen der von Ausländern im Polnischen begangenen Fehler haben ergeben, dass diese grammatischen Fälle den Lernenden die größten Schwierigkeiten bereiten. Die Grundform der im Wörterbuch angegebenen Verben ist der Infinitiv. Das Wörterbuch definiert mit Hilfe der Abbildungen die Grundbedeutung der unvol-

lendeten Verben. Im Index sind die vollendeten Entsprechungen dieser Verben angegeben. Die Adjektive sind im Nominativ Singular Maskulinum angegeben, zusammen mit der Form des Komparativs.

Ich hoffe, dass das Bildwörterbuch in seiner neuen, farbigen grafischen Ausstattung ein weiteres Hilfsmittel sowohl für Lektoren als auch für Lernende der polnischen Sprache sein wird. Ich wünsche mir, dass es als ein visuelles Hilfsmittel im Unterricht der polnischen Sprache dienen wird, das zu einem abwechslungsreicheren Unterricht beiträgt und es den Lernenden ermöglicht, sich schneller und effektiver den Wortschatz zu erarbeiten, dessen Kenntnis im Alltag unerlässlich ist.

JAK KORZYSTAĆ ZE SŁOWNIKA

Drogi Czytelniku,

Jeżeli znasz polskie słowo nie znając jego znaczenia, odszukaj je w indeksie. Obok słowa znajdziesz informację, na której tablicy zostało ono umieszczone. Skrót T 9B oznacza tablicę ilustracyjną nr 9, część B. Numer, który pojawia się po tym skrótie, to numer elementu danej tablicy. W indeksie znajdziesz także informacje gramatyczne niezbędne, by dane słowo prawidłowo odmienić.

Jeżeli nie znasz na przykład znaczenia słowa *jabłko*, na podstawie informacji zawartych w indeksie [T4 A1] odszukasz rysunek ilustrujący znaczenie tego słowa na tablicy numer 4A pod numerem 1.

Jeżeli zaś nie wiesz, jak brzmi dane słowo w języku polskim, musisz sięgnąć do *Spisu tablic*, a następnie zdecydować, z jakim tematem kojarzy Ci się ów wyraz. Przykładowo *a spoon/ der Löffel/ une cuiller* kojarzyć się może z kuchnią i nakryciami stołowymi. I tak na tablicy ilustracyjnej nr 11 – *Nakrycia stołowe*, w części C – *Sztućce*, pod numerem 3 odnajdziesz *łyżkę*, czyli polski odpowiednik interesującego Cię słowa.

Jeżeli interesujące Cię słowo to czasownik, przymiotnik, przyimek lub zaimek – musisz sięgnąć do tablic sekcji gramatycznej – numery 33–36.

Nazwy państw, ich mieszkańców i przymiotniki oznaczające nazwy narodowości znajdują się w osobnym dodatku geograficznym. Osobno też została zamieszczona lista liczebników głównych i porządkowych. Tam też zamieszczone zostały nazwy miar i wag.

Patrząc na interesującą Cię tablicę ilustracyjną, zauważysz z pewnością wiele innych słów związanych z danym tematem. Jeśli ich nie znasz – może spróbujesz się ich nauczyć? Przyjemnej pracy!!!

HOW TO USE THE DICTIONARY

Dear Reader,

If you've come across a Polish word and you do not know its meaning, look for it in the index. Next to the word you will find reference to the chart in which it is presented. For example the abbreviation T 9B indicates chart no. 9, part B. The number which follows refers to the searched item. The index also provides indispensable grammatical information on how the word inflects in the appropriate way.

For instance, if you do not know the meaning of the word *jabłko*, the index information [T4 A1] will direct you to illustration no. 1 on chart 4A.

If you want to know what is a given word in Polish, you should go to the *List of Charts* and decide in which subject area the word may be found. For example, *a spoon* may be associated with the kitchen or place setting. Thus, in chart no. 11 – *Nakrycia stołowe* (Place setting), in part C – *Sztućce* (Cutlery), at number 3 you will find *łyżka* – i.e. the Polish equivalent of the word you are looking for.

If you are looking for a verb, adjective, preposition or pronoun, you should go to the grammatical section – numbers 33–36.

Names of countries and their citizens along with adjectives referring to nationality are listed in a separate geographical appendix. Cardinal and ordinal numbers are also listed separately. There you will also find names of weight and measurement units.

Looking at one of the charts you are bound to notice many other words related to the subject. If you do not know them – why not try to learn them? Enjoy your work!

COMMENT UTILISER LE DICTIONNAIRE

Cher Lecteur,

Si tu connais un mot polonais sans connaître sa signification, cherche le dans l'index alphabétique. À côté du mot tu trouveras l'information sur quel tableau il a été placé. L'abréviation T 9B signifie: tableau 9, partie B. Le numéro qui apparaît ensuite est celui de l'élément du tableau donné. Dans l'index tu trouveras aussi des informations grammaticales indispensables pour décliner correctement le mot donné.

Si tu ne sais pas ce que veut dire *jabłko* par exemple, en se basant sur les informations comprises dans l'index [T4 A1] tu retrouveras le dessin illustrant la signification de ce mot sur le tableau 4A sous le n° 1.

Si tu veux trouver le correspondant d'un mot en polonais tu dois à l'aide de *Spis tablic* décider à quel sujet il fait référence. Par exemple *une cuiller* peut faire penser à la cuisine et au couvert de table. Alors sur le tableau n° 11 – *Couvert de table/Nakrycia stołowe*, dans la partie C – *Couverts*, sous le n° 3 tu trouveras *łyżka*, c'est-à-dire le correspondant du mot qui t'intéresse.

Si le mot recherché est un verbe, un adjectif, une préposition ou un pronom, tu dois te tourner vers les tableaux de la section grammaticale n° 33–36.

Les noms des pays, de leurs habitants, les adjectifs désignant les nationalités se trouvent dans l'appendice géographique. La liste des adjectifs numéraux a aussi été placée à part, ainsi que les noms des mesures et des poids.

En regardant le tableau qui t'intéresse tu remarqueras sûrement de nombreux mots liés au même thème. Si tu ne les connais pas, peut être essaieras-tu de les apprendre? Bon courage!

WIE MAN DIESES WÖRTERBUCH BENUTZT

Lieber Leser,

wenn Dir ein polnisches Wort begegnet, dessen Bedeutung Dir unbekannt ist, kannst Du es im alphabetischen Verzeichnis finden. Neben dem Wort ist angegeben, auf welcher Bildtafel es sich befindet. Die Abkürzung T 9B z.B. steht für die Bildtafel Nr. 9, Teil B. Die Nummer hinter dieser Abkürzung gibt die Nummer des Elements auf der angegebenen Tafel an. Im alphabetischen Verzeichnis findest Du ebenfalls die grammatischen Hinweise, die unerlässlich sind, um das betreffende Wort korrekt zu beugen.

Wenn Du z.B. die Bedeutung des Wortes *jabłko* suchst, findest Du mit Hilfe der Informationen im alphabetischen Index [T4 A1] die Zeichnung, die die Bedeutung dieses Wortes darstellt, auf der Bildtafel 4A unter der Nummer 1.

Wenn Du dagegen nicht weißt, mit welchem Wort eine bestimmte Bedeutung im Polnischen wiedergegeben wird, musst Du das *Verzeichnis der Bildtafeln* (*Spis tablic*) heranziehen und entscheiden, mit welchem Thema diese Bedeutung in Verbindung steht. Der *Löffel* z.B. wird mit Küche und mit Geschirr und Besteck assoziiert. Dementsprechend findest Du auf der Bildtafel Nr. 11 – *Tischgedeck* (*Nakrycia stołowe*) – in Teil C – *Besteck* (*Sztućce*) – unter Nr. 3 das Wort *łyżka*, also die polnische Entsprechung des Dich interessierenden Wortes.

Wenn Du nach einem Verb, Adjektiv, Präposition oder Pronomen suchst, musst Du die Bildtafeln des Grammatikteils heranziehen (Nr. 33–36).

Die Namen von Staaten und die Bezeichnungen ihrer Einwohner sowie Adjektive, die Nationalitäten bezeichnen, befinden sich in einem eigenen geografischen Anhang. Einzeln aufgeführt ist ebenfalls eine List der Grund- und Ordnungszahlen. Hier befinden sich auch die Bezeichnungen für Maße und Gewichte.

Beim Betrachten der Dich interessierenden Bildtafel stößt Du auf viele andere Wörter, die sich auf das übergreifende Thema beziehen. Wenn Du sie noch nicht kennst – vielleicht versuchst Du, sie zu lernen?

Angenehmes Arbeiten wünscht Dir das Autorenteam.

SPIS TABLIC

1 WSZECHŚWIAT

- A. ATOM
- B. PLANETY – UKŁAD SŁONECZNY
- C. CIAŁA NIEBIESKIE

2 ŚWIAT

- A. KULA ZIEMSKA
- B. MAPA – ELEMENTY MAPY
- C. KOMPAS
- D. MAPA ŚWIATA – PÓŁKULA ZACHODNIA
- E. MAPA ŚWIATA – PÓŁKULA WSCHODNIA
- F. EUROPA
- G. POLSKA I JEJ SĄSIEDZI

3 POGODA, PORY ROKU I PRZYRODA

- A. WIOSNA
- B. LATO
- C. JESIEŃ
- D. ZIMA
- E. MAPA POGODY
- F. TERMOMETR
- G. PRZYRODA

4 ŚWIAT ROŚLIN

- A. OWOCE
- B. WARZYWA
- C. ZBOŻA
- D. KWIATY
- E. DRZEWA
- F. DRZEWO – ELEMENTY DRZEWA
- G. KWIAT – ELEMENTY KWIATU

5 ŚWIAT ZWIERZĄT

- A. ZWIERZĘTA DOMOWE
- B. POLSKIE ZWIERZĘTA LEŚNE
- C. ZWIERZĘTA EGZOTYCZNE
- D. RYBY, GADY, PŁAZY
- E. PTAKI
- F. OWADY

6 CZŁOWIEK

- A. TWARZ
- B. SZKIELET
- C. NARZĄDY WEWNĘTRZNE
- D. CIAŁO LUDZKIE

7 LUDZIE

- A. DOROŚLI
- B. MŁODZIEŻ
- C. DZIECI

8 RODZINA

9 UBRANIE

- A. UBRANIE DAMSKIE
- B. DODATKI DAMSKIE
- C. BIŻUTERIA
- D. UBRANIE I DODATKI MĘSKIE

10 DOM I JEGO URZĄDZENIE

- A. DOM I OGRÓD
- B. PRZEDPOKÓJ
- C. POKÓJ
- D. SYPIALNIA
- E. ŁAZIENKA I UBIKACJA
- F. KOSMETYKI I PRZYBORY TOALETOWE
- G. POMIESZCZENIE GOSPODARCZE
- H. PRZYBORY DO SZYCIA

I. DRZWI

J. OKNO

11 KUCHNIA I NAKRYCIA STOŁOWE

A. KUCHNIA

B. NAKRYCIA STOŁOWE

C. SZTUĆCE

12 JEDZENIE I NAPOJE

A. ARTYKUŁY SPOŻYWCZE

B. NAPOJE

13 POSIŁKI

A. ŚNIADANIE

B. OBIAD

C. PODWIECZOREK

D. KOLACJA

E. RESTAURACJA

14 SPORT – DYSCYPLINY SPORTOWE

A. PIŁKA NOŻNA

B. SIATKÓWKA

C. KOSZYKÓWKA

D. PŁYWANIE

E. TENIS

F. HOKEJ

G. KOLARSTWO

H. NARCIARSTWO

I. ŁYŻWIARSTWO

J. SANECZKARSTWO

K. BOKS

L. KAJAKARSTWO

M. ZAPASY

- N. RZUT OSZCZEPEM
- O. SKOK O TYCZCE
- P. SKOK W DAL
- R. BIEG PRZEZ PŁOTKI
- S. GIMNASTYKA
- T. OLIMPIADA

15 WAKACJE – REKREACJA

- X. POLE NAMIOTOWE
- Y. PLAŻA

16 GRY, ROZRYWKI I HOBBY

GRY

- A. SZACHY
- B. WARCABY
- C. DOMINO
- D. KARTY

ROZRYWKI

- E. KINO
- F. TEATR
- G. MUZYKA
- H. INSTRUMENTY MUZYCZNE

HOBBY

- I. KSIĄŻKI
- J. FILATELISTYKA
- K. FOTOGRAFIA
- L. AUDIO I WIDEO

17 TRANSPORT I KOMUNIKACJA

PODRÓŻ DROGĄ LĄDOWĄ

- A. AUTOSTRADA
- B. ŚRODKI TRANSPORTU SAMOCHODOWEGO
- C. DWORZEC AUTOBUSOWY